

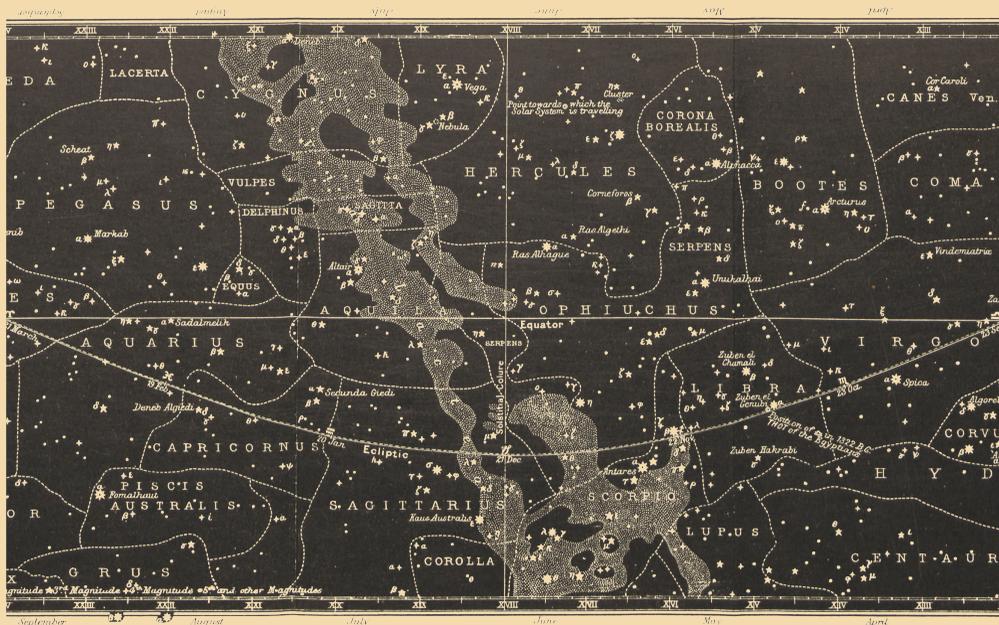
EL ARTE DE MIGRAR MIGRATZEKO ARTEA

UN ESPACIO DE ENCUENTRO Y DIÁLOGO CON ARTISTAS MIGRANTES Y NACIONALES
ARTISTA MIGRATZAILEEKIN ETA NAZIONALEKIN ELKARTZEKO ETA SOLASTEKO GUNEA

CICLO DE CHARLAS Y TALLERES HITZALDI ETA TAILERREN ZIKLOA

PAMPLONA - IRUÑA

12/4 - 20/4



MEMORIA DEL CICLO ZIKLOAREN MEMORIA

*Ningún hombre es una isla entera por sí mismo.
Cada hombre es una pieza del continente,
una parte del todo.
Si el mar se lleva una porción de tierra,
toda Europa queda disminuida,
como si fuera un promontorio, o la casa
de uno de tus amigos, o la tuya propia.
Ninguna persona es una isla;
la muerte de cualquiera me afecta,
porque me encuentro unido a toda la humanidad;
por eso, nunca preguntes por quién doblan las campanas;
doblan por ti.*

John Donne, 1624

Migratzeko artea izenburu duen hitzaldi eta tailer zikloa arte garaikideak atzerritartasuna, migrazioa eta integrazio kulturala bezalako gaietara hurbiltzeko modu berriak ikustarazi nahi dituen nazionalitate desberdinetako hainbat artisten topaketa sail bat da. Narratiban eta literaturan zentratuta, zikloak Nafarroako gazteei, etorkinak eta nazionalak, erreferentzia artistiko berriak eman nahi dizkie ere, beti espiritu kolaboratzaile eta baterakor batekin.

Hau izan da zikloaren bigarren edizioa. Bertan, bereziki, hizkuntzen, hizkuntzaren, bizikidetzaren eta egokitze-esperientziaren gaiak landu ditugu, migrazioa bikoitzeko prozesutzat hartuta: norentzat eta norentzat iristen den.

Migratzeko artea Editorial Graviolaren Hemen geratzeko migrazio narratiben proiektuaren parte da, eta gazteentzako programa espezifikoak bultzatzen dituen Nafarroako Gazteriaren Institutuaren gazteentzako berariazko programen sustatzaileak, eta “la Caixa” eta Caja Navarra Fundazioaren Innova programak laguntzen dute.

El ciclo de charlas y talleres El arte de migrar es una serie de encuentros entre artistas de diferentes nacionalidades que busca visibilizar nuevas formas de abordar los temas de la extranjería, la migración y la integración cultural en el arte contemporáneo. Centrándonos principalmente en la narrativa y el hacer literario, el ciclo quiere también dar nuevas referencias artísticas a las personas jóvenes en Navarra, inmigrantes y nacionales, con un espíritu colaborativo e incluyente.

Esta ha sido la segunda edición del ciclo, en ella nos hemos centrado específicamente en los temas de los idiomas, el lenguaje, la convivencia y las experiencia de adaptación, entendiendo la migración como un proceso de doble: para quien llega y para quien recibe.

El arte de migrar forma parte del proyecto sobre narrativas de migración de Editorial Graviola, *Para quedarme aquí*, y cuenta con el apoyo del Instituto Navarro de Juventud, promotor de programas específicos para la juventud, y el Programa Innova de Fundación “la Caixa” y Fundación Caja navarra.

Si tuviéramos la máquina del tiempo que describe el escritor británico Herbert George Wells en su libro *The Time Machine* (Londres 1895), el reto sería volver atrás en el tiempo, y buscar a los primeros homínidos de África Central, aquellos primeros antepasados de nuestra especie, los australianos, y hacerles una pregunta muy básica: ¿por qué os movéis de un lado a otro?, ¿lo hacéis solos, en grupo? ¿Qué buscáis?, ¿por qué ahora?, ¿cómo os sentís? ¿Qué problemas os encontráis? Migrar parece algo innato, ¿lo tenemos incorporado en nuestro ADN? Joseba Achotegui, psiquiatra y psicoterapeuta con larga trayectoria en el campo de las migraciones nos recuerda, que los humanos descendemos de seres que, a lo largo de la evolución, han emigrado exitosamente muchas veces, por lo que poseemos capacidades para adaptarnos a los cambios migratorios. La movilidad de nuestra especie ha sido más la norma que la excepción[1]. Si es así, y tenemos esa capacidad innata para movernos, para buscar un ambiente mejor, con más recursos, con un clima que nos permita entre otras necesidades o motivaciones, ¿qué pasa cuando la persona migra y tiene que abandonar que se lo impiden, se lo dificultan, lo estigmatizan? y si vamos más allá, una vez que llegamos a su ubicación, a su Dorado, ¿por qué se le ve como una amenaza? ¿por qué su presencia ven continuamente vulnerados? ¿Cómo esta carrera de obstáculos afecta a nivel mental de la persona migrante?

- * CASA / HOGAR — familia
— protección
— tranquilidad
- * MIGRANTE — desahucio
— necesidad
— viajes
- * EXTRANJERO — países
— viajes
— experiencias
- * FAMILIA — madres
— abuelos
— hermanas

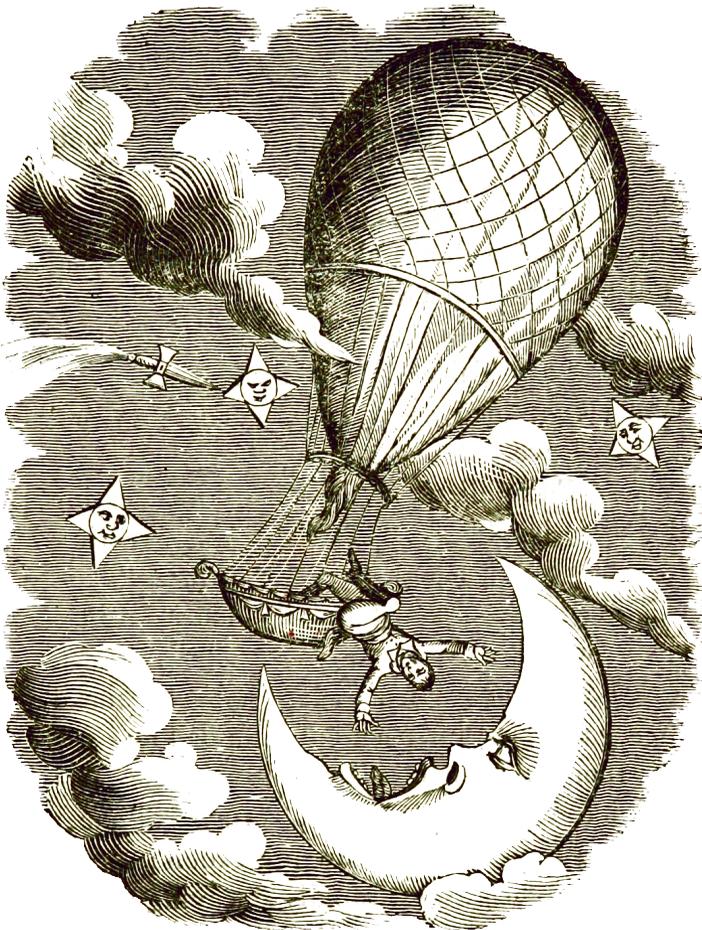
Con los eventos de este ciclo quisimos crear espacios de encuentro entre personas migrantes y nacionales para generar diálogo sobre la escena local, reforzar la convivencia y acercar al público a reflexiones en torno al idioma, la diversidad y la inclusión. Así, junto con los artistas, pudimos dar nuevos referentes artísticos, jóvenes, mayores, de aquí y de allá, para pensar en distintas y nuevas formas de abordar las historias de migración.

En Editorial Graviola estamos convencidos de que todas las personas, independientemente de su nacionalidad, tienen una historia valiosa que contar. Creemos que la literatura es un puente que une artes, culturas y personas. En los talleres nos centramos principalmente en la narrativa y el hacer literario, pero buscamos escuchar diferentes voces, aprender sobre cada ponente, conocer sus historias y aprender formas diferentes de contar y compartir la historia personal de cada uno.

Esto es un recuento de lo que hicimos y cómo se vivió.

IBONG-LAGALAG (PÁJARO MIGRATORIO) Y EL ETERNO ARRIBO

Karessa Malaya (Filipinas)



RECITAL POÉTICO/PERFORMANCE

A través de la poesía y la puesta en escena de Karessa Malaya, experimentamos un viaje a través de las etapas del arribo de una persona migrada a un país desconocido. “Ibong-lagalag (pájaro migratorio)” nos llevó a través de una de las muchas trayectorias migratorias emprendidas por aquellos que llegan a un lugar nuevo sin conocer el idioma ni la cultura. Conmovedora y poética, esta performance nos sumergió en la experiencia del migrante, explorando los desafíos, la adaptación y la búsqueda de identidad en un nuevo entorno.

Este fue uno de los poemas:

DESTERRADA

Pies sepultados

engullen tierra

refugiada

entre uñas y dedos.

Hombros exhumados

remolca mundos sucios.

¿En qué me he convertido?
Riego talón, podo tobillo
aún no me he cosechado.
Afilo pecho, lijo omoplato,
yazgo sobre añojal insultado, aguardo
la guadaña.

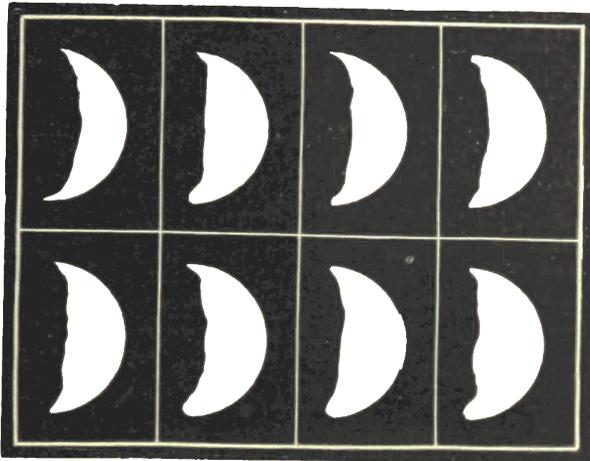
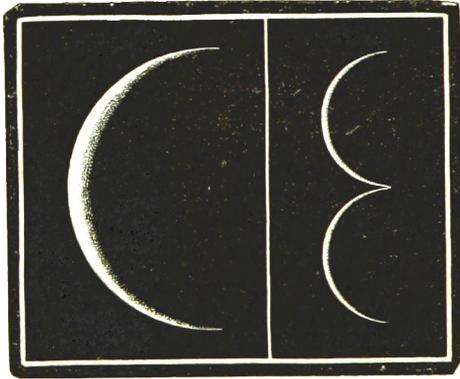




(DES) APARECER LA FRONTERA

Javier Yániz (Pamplona) - Cristian Soto (Chile)

Itsaso Jiménez (Pamplona)



TALLER DE POESÍA Y CIANOTIPIA

En este taller exploramos los puntos de encuentro entre la poesía y la cianotipia para reflexiones sobre nuestro entorno y las fronteras que nos rodean (mentales y física). A través de la creación de poesía visual y la técnica de la cianotipia, reflexionamos sobre los límites del lenguaje, las relaciones interpersonales y nuestro espacio físico. La sesión fue una experiencia dinámica que nos permitió explorar nuevas formas de expresión y conectarnos con nuestro entorno de manera creativa.

Los asistentes hicieron una pieza de cianotipia a partir de sus reflexiones.

Estos fueron algunos de los resultados:



(des) aparecer





(Des) (des) (Des) (des) (des)
aparecer aparecer aparecer
desvanecer desvanecer revelar
brotar emerger surgir salir
ausencia dispar ir marchar amor

Abordamos preguntas fundamentales sobre la configuración de lo poético, la relación entre lo político y lo poético, y el papel del lenguaje heredado en la expresión queer. A través de diversos acercamientos a la poética de varias autoras, reflexionamos sobre cómo estas poéticas desafían las concepciones tradicionales de la poesía y crean obras que rompen barreras temáticas y formales.

Estas fueron un par de los referentes:

Camila Sosa Villada

La novia de Sandro

Me reservé del mundo este departamento
que mira al este,
en el último piso de un edificio del centro.
La brisa corre constantemente y no permite
que los malos espíritus se queden mucho
tiempo.

Me procuré esta casa, con cortinas y vestidos
estampados, medias de encaje negro y zapatos
altos.

Aquí, y en ninguna otra parte, estoy a salvo.
Este es mi cubil, decorado y atendido por su
propia dueña, con las fotografías, los libros, los
olores de travesti
que intenta serenarse de sus pasadas guerras.
Alguna vez pareció imposible que una pueda
hacer la felicidad como se hace una obra de arte.

Gloria Fuertes

Hago versos

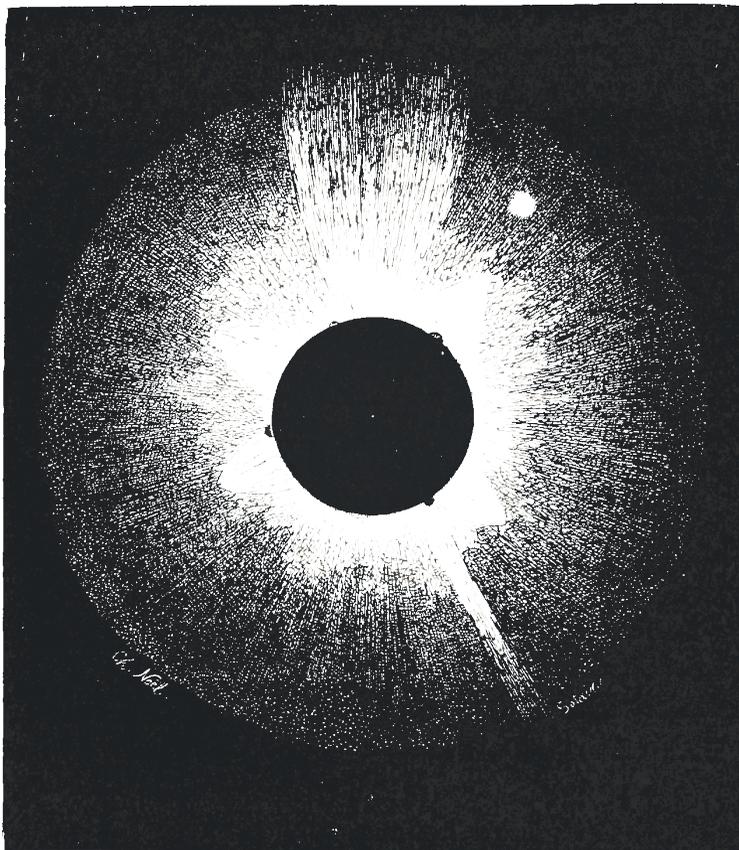
Hago versos, señores, hago versos,
pero no me gusta que me llamen poetisa,
me gusta el vino como a los albañiles
y tengo una asistenta que habla sola.
Este mundo resulta divertido.
pasan cosas señores, que no expongo,
se dan casos, aunque nunca se dan casas
a los pobres que no pueden dar traspaso. Sigue
habiendo solteras con s uperro,
sigue habiendo casados con querida,
a los déspotas duros nadie les dice nada,
y leemos que hay muertos y pasamos la hoja, y
nos pisan el cuello y nadie se levanta,
y nos odia la gente y decimos: ¡ a vida!
Esto pasa señoresy yo debo decirlo.

Otros artistas que se tuvieron como referencias
fueron:

Audre Lorde, Carolina Dávila, Larry Mitchel y
Ted Asta, Cris Tengono, Adrienne Rich y Fran-
cisco Bárcenas Feria.



MUTACIÓN /MIGRACIÓN:
Fernanda García Lao (Argentina)



TALLER DE LECTURA Y ESCRITURA

En la sesión Migración/mutación exploramos la migración en los márgenes del realismo y cómo la experiencia migratoria nos transforma. Nos sumergimos en la pregunta fundamental: ¿Quiénes éramos al partir y quiénes somos ahora? A través de la literatura, exploramos cómo el tiempo y el espacio se tuercen, centrándonos en el cuerpo como espacio de transformación y en el humor como herramienta para abordar la violencia y el absurdo de la migración. Fue una experiencia poderosa y reveladora que nos permitió compartir nuestras historias y reflexionar sobre la complejidad de la experiencia migratoria.

Estas fueron algunas ideas generales y las referencias trabajadas:

1. Adaptabilidad y Superación Personal:

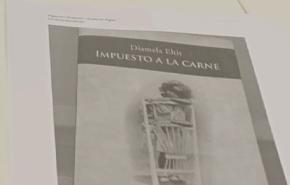
La migración se presenta como un proceso de constante movimiento y adaptación. Con los textos de Athena Farrokhzad y Diamela Eltit se pudo hablar sobre las dificultades de proceso de adaptación pero cómo él mismo se nutre del movimiento y la experiencia de viajar, lo que sugiere que la migración puede fomentar una flexibilidad y una capacidad de adaptación que son valiosas para el crecimiento personal.

2. Renovación y Transformación:

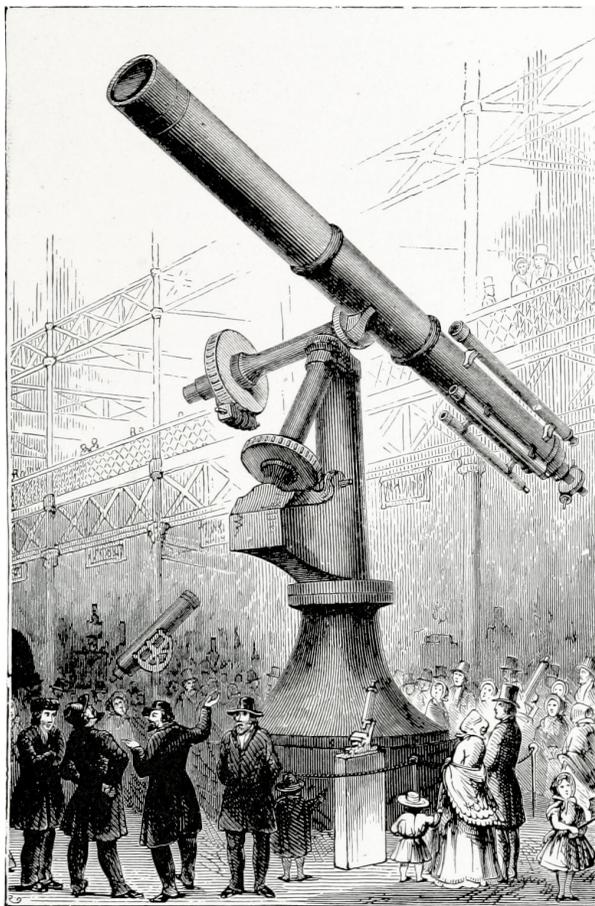
Con el texto de Olga Tokarczuk se habló sobre cómo los nombres de los ríos, que permanecen a pesar de los cambios políticos y sociales, simbolizan la capacidad de los migrantes para transformarse y renovarse mientras mantienen una conexión con sus raíces. La migración se ve como una oportunidad para reconfigurar la identidad y contribuir de manera significativa a nuevas comunidades, llevando consigo la historia y la cultura de su lugar de origen.

3. Construcción de Nuevas Identidades:

La colección de textos en general refleja cómo la migración permite a las personas construir nuevas identidades y comunidades en el extranjero. En el caso de Farrokhzad, la madre que adorna la casa con elementos de su cultura mientras se adapta a una nueva sociedad es un ejemplo de cómo la migración puede ser un proceso de integración y enriquecimiento mutuo, creando una nueva identidad híbrida que combina lo mejor de ambas culturas.



VIAJAR EN LAS PALABRAS
Naia Carlos (Sangüesa) y
Daniel Franco Sánchez (Colombia)



**TALLER DE LECTURA Y ESCRITURA
PARA INSTITUTOS**

Sesión para institutos.

Esta sesión se centró en explorar el lenguaje y la literatura como un medio para reflexionar, entender y empatizar con nuestro entorno y la convivencia multicultural. Durante la actividad, los participantes leyeron y discutieron fragmentos seleccionados de diversos autores como Ibrahima Balde, Clara Obligado o Chimamanda Ngozi Adichie, que abordan el tema de la migración desde diferentes perspectivas.

Al finalizar la sesión, los estudiantes escribieron sus propias reflexiones, lo que permitió una introspección más profunda sobre el impacto de la migración en la vida de las personas y en la sociedad en general. Destacamos algunas de las reflexiones a continuación:

Irene García (2º ESO B – Colegio Jesuitinas):

Cuando alguien deja su hogar, siempre es duro. Te alejas del lugar donde siempre habías estado. Te alejas de las personas que habías conocido y de los recuerdos que habías formado con ellos. (...) Muchas veces asumimos la situación, personalidad y comportamiento de alguien solo porque hemos escuchado; “¡Viene de lejos!” “Creo que viene de otro país” o “¿Hablará siquiera nuestro idioma?”.

Muchas veces usamos los prejuicios y lo que hemos escuchado para intentar ‘comprender’ a una persona que viene de otro lugar. Esa persona, puede sentirse extraña y desconcertada en un lugar que no conoce. Y nosotros, muchas veces, solo hacemos que esto empeore al asumir cosas que no suelen ser correctas.

Pero esa persona, sigue siendo una ‘persona’. Alguien que ha pasado por muchas cosas al igual que todos nosotros. Alguien que sigue teniendo sus experiencias y comportamientos propios al que da igual de donde venga, hay que respetarle y hacerle sentir cómodo.

Valentina Betancourt (2º eso A Colegio Jesuitinas):

La migración siempre ha estado en nuestras vidas desde que hemos existido ya que necesitamos

Sesión en Colegio Maristas



sobrevivir ya sea por temas de escasez de dinero, política de nuestro propio país u otros temas, gracias a esto hemos podido llevar la vida y convivir en ello, no siempre es necesario migrar para poder salir adelante pero la gente que lo hace no es menos por hacerlo y mucho menos debe de ser discriminado por ello.

Nosotros como personas siempre vamos a buscar un hogar en el que nos vamos a sentir bien y vivir cómodamente y no siempre ese sitio va a ser nuestro país de nacimiento hay ocasiones en las que necesitamos buscar ese hogar ya sea en otro país, pueblo o ciudad, no siempre vamos a escoger un buen lugar pero va a ver gente que nos puede acoger y sernos de ayuda.

Sesión en Colegio Jesuitas



DATOS, PARTICIPANTES



Y CONCLUSIONES



El ciclo “El arte de migrar” nos enseñó que **la migración es mucho más que un movimiento físico de personas; es una experiencia profundamente humana** que nos desafía a explorar nuestra propia identidad, a conectar con los demás y a construir puentes de comprensión y solidaridad en un mundo cada vez más diverso y globalizado.

Estas sesiones fueron una oportunidad para **crear espacios multiculturales**, de encuentro entre personas de distintas nacionalidades, **en los que se sienten seguras tanto para compartir sus experiencias, impresiones, como aprender de las demás.**

En comparación con la edición anterior, hemos visto **una mayor pluralidad en los países de procedencia** de las personas participantes, **así como un incremento en el número de personas nativas de Navarra y España en estos talleres.** Esto resulta positivo ya que el fondo de este ciclo apunta a temas universales que aparecen dentro de la **experiencia migratoria**: la identidad personal y cultural, la relación con nuestro entorno, la capacidad de adaptación y resiliencia, y el lenguaje.

Ideas concretas que nos dejó el ciclo:

- 1 La migración es una experiencia compleja y multifacética:** A través de las diferentes sesiones del ciclo, pudimos explorar las diversas dimensio-

nes de la migración, incluyendo los desafíos emocionales, culturales y lingüísticos que enfrentan los migrantes.

2 El arte como medio de expresión y reflexión:

El ciclo demostró el poder del arte, la literatura y la poesía para capturar la complejidad de la experiencia migratoria y promover la empatía y la comprensión entre diferentes comunidades.

3 La importancia del diálogo y la reflexión:

Los talleres no solo fueron espacios para la creación artística, sino también para el diálogo y la reflexión. A través de discusiones profundas y reflexiones compartidas, los participantes pudieron examinar y cuestionar sus propias percepciones sobre la migración, la identidad y la pertenencia.

4 La migración es un proceso bidireccional:

La migración es un proceso que implica tanto a la parte que llega como a la que recibe. Para que exista una convivencia real debe haber un trabajo y una disposición de acercamiento por ambas partes.

5 La migración como proceso continuo:

la migración no termina cuando se llega al destino. Es un proceso continuo que implica constantes ajustes, aprendizajes y redefiniciones de la identidad. Los participantes compartieron cómo han tenido que reinventarse y adaptarse a nuevos contextos, lo cual es una parte esencial de la experiencia migratoria.

La literatura es el reflejo de la búsqueda de pertenencia y conexión, y la migración es uno de los muchos temas mediante el cual buscamos este sentimiento. En este sentido, consideramos que el ciclo de talleres ha sido un éxito rotundo que los asistentes han apreciado y agradecido.

**Para
quedarme
aquí**



Un proyecto de narrativas sobre la migración.
Puedes seguir sus avances, enterarte de los eventos,
participar y conocer cómo apoyar a través de este QR.

El ciclo de charlas y talleres El arte de migrar es una serie de encuentros entre artistas de diferentes nacionalidades que busca visibilizar nuevas formas de abordar los temas de la extranjería, la migración y la integración cultural en el arte contemporáneo.



**Para
quedarme
aquí**

